

<http://www.br.com.ua/referats/Pedagogica/5486-2.html>.

9. Сумцов М. Гуманізм Шевченка // Збірник пам'яті Тараса Шевченка (1814-1914). – К., 1915. – С. 24-30.
10. Сухомлинська О. В. Проблеми теорії і практики виховання дітей та молоді в Україні // Педагогіка і психологія. – 1997. – № 4. – С. 12-16.
11. Шевченко Т. Г. Твори: В 5 т. – К.: Дніпро, 1984. – Т. 1. – 351 с.
12. Banks J. A. Race and Culture in the Classroom. Teaching and Learning through Multicultural Education, 1999.
13. Grant C. A., Sleeter C. I. Five Approaches for Multicultural Teaching Plans For Race, Class, Gender, and Disability, 2003.

А. Н. Кискин

## БУНИН И ШЕВЧЕНКО

Творческое наследие Тараса Шевченко интересовало переводчиков многих национальных литератур. Но самое большое внимание переводу произведений великого Кобзаря уделила русская литература. Первые русские переводы появились еще при жизни Шевченко. Этот факт справедливо отмечен в полном собрании сочинений украинского поэта, изданном в Чикаго в 1963 году.

Такое внимание к творчеству Тараса Шевченко обусловлено не только территориальной, но и культурной близостью Украины и России. Следует также учитывать и семнадцать лет проживания украинского поэта в Санкт-Петербурге.

Украинская тема не была чем-то чужеродным в творчестве И. А. Бунина. Тесные контакты русского писателя с Украиной, систематическое изучение ее культуры начались в 1892 году, когда Иван Алексеевич приехал в Полтаву к своему брату Юлию. Здесь он проживет до 1897 года. Бунин служит в земской управе статистиком, библиотекарем, участвует в открытии книжного магазина, знакомится с местной прогрессивной интеллигенцией. На организованных присяжным поверенным Н. Дмитриевым вечерах памяти Т. Г. Шевченко Иван Алексеевич принимает участие в обсуждении творчества Кобзаря, знакомится с работами писателей украинского возрождения. Распространение книг по библиотекам Украины способствовали знакомству Ивана Алексеевича со столичной и провинциальной жизнью страны. Он несколько раз путешествовал по Днепру на пароходе и поезде, посетил много крупных городов (Киев, Кременчуг, Миргород, Одесса, Херсон, Чигирин, Черкассы, Хорол, Лубны), восхищался сельскими ярмарками [7].

Светлые воспоминания украинской юности будут сопровождать Бунина на протяжении всей его творческой жизни. Следы украинской культуры встречаются во многих произведениях автора. Украинская тематика в творческом наследии русского писателя достаточно глубоко изучена в научных работах В. Базилевского [1; 2].

Особое место в жизни и творчестве Бунина занимает имя Тараса

Шевченко. И дело здесь не только в том, что он считал Кобзаря гениальным поэтом, о чем не раз упоминает в своих художественных произведениях и письмах. Зная о том, какую роль в судьбе украинского поэта сыграл В. А. Жуковский, будучи в родственных связях с последним, Бунин ощущал практически генетическую связь с Шевченко.

Уже в первый год пребывания в Полтаве, находясь под влиянием дружбы с популяризатором произведений Кобзаря И. Белоусовым, в «Орловском вестнике» он опубликовал статью «Памяти Т. Г. Шевченко». Тесное сотрудничество с украинским ученым выливается в хлопотах по изданию поэмы «Гайдамаки», переведенной на русский язык Белоусовым в 1897 году. В 1900 году Бунин сам берется за перевод произведений Шевченко. В этом году в «Журнале для всех» выходит бунинский перевод «Заповіту» («Завещания»). Так как полный текст произведения великого Кобзаря был запрещен, Бунин переводит только первые две строфы. Там же напечатан перевод восьми строчек из стихотворения Шевченко «Закувала зозуленька». Образец этого перевода занял достойное место в полном собрании сочинений Кобзаря (Чикаго, 1963), в 12 томе которого собраны «Переклади Шевченка чужими мовами». Текст Бунина стоит рядом с переводами Твардовского, Суркова, Исаковского, Есенина, Пастернака и многих других выдающихся русских поэтов [8].

В сопроводительной статье к русским переводам читаем: «У виборі перекладів Шевченка в нашому виданні репрезентовані своїми перекладними працями найвидатніші з російських перекладачі давніші й сучасні» [8, с. 275]. Итак, авторские версии Бунина можем по праву считать жемчужинами шевченковского текста. Для подтверждения сказанного приведем переведенное Буниным стихотворение Т. Шевченко «Закувала зозуленька»:

Во зеленой темной роще  
Кукушка кукует;  
Одинокой сиротою  
Девушка тоскует  
А веселые младые  
Годы золотые  
Уплывают, как на волнах  
Цветики степные [8, с. 308].

Аутентичный текст Шевченко по объему значительно больше и завершается характерным для сиротской темы украинского поэта драматическим финалом:

...сиротою  
Отак і загину,  
Дівуючи в самотині  
Де-небудь під тинном [9, с. 112].

Однако даже первые восемь строк перевода свидетельствуют о попытке Бунина передать общую атмосферу первотекста, его устнопоэтическую основу. При этом наблюдаем светлые тональности, явное наложение русского фольклора, в частности, использование в «новом» тексте его атрибутики

(«девица», «цветики»), что никоим образом не преуменьшает художественной ценности перевода.

Позже во многих своих новеллах и рассказах, посвященных украинской тематике, не раз будет упоминаться имя нашего великого соотечественника, звучать строки из его стихов. В принесшей Бунину всероссийскую славу повести «Деревня», один из персонажей упоминает Шевченко среди имен русских писателей и поэтов (Пушкин, Лермонтов, Достоевский и др.), пострадавших от царского режима. В своем самом крупном произведении, романе «Жизнь Арсеньева», герой, читая строки Шевченко, называет его гениальным поэтом [3].

Таким образом, можно заключить, что имя великого украинского поэта Тараса Шевченко, его творческое наследие оказали огромное влияние на формирование бунинского стиля, который именно в Полтаве твердо решил стать беллетристом. Во многих образах украинских крестьян и крестьянок, казаков, украинских пейзажей чувствуется стиль великого Кобзаря. «Читая бунинские строки об украинском (природе, людях, истории, общественных проблемах), невольно хочется провести содержательные, тематические, стилевые параллели с произведениями Шевченко» [6, с. 136].

#### **Список использованных источников**

1. Базилевський В. О. Зав'язь дум, і вільний лет пера: літературно-критичні статті, есе, студія одного вірша. – К.: Радянський письменник, 1990. – 318 с.
2. Базилевський В. О. Україніка Івана Буніна // Вітчизна. – 1988. – № 1-4.
3. Бунин І. А. Жизнь Арсеньева. – М.: Согласие, 2000. – 404 с.
4. Газер І. І. Українські образи і мотиви творчості Буніна // Збірник робіт аспірантів кафедри філологічних наук Львівського ун-ту. – Львів, 1960. – С. 17-28.
5. Карпенко В. О. Тут, біля самого моря: нариси, есе. – К.: Радянський письменник, 1989. – 278 с.
6. Мацевко Л. В. Українська тематика у творчості Івана Буніна // Проблеми слов'язознавства. – 2000. – Вип. 51. – С. 128-137.
7. Полтавщина: Енциклопедичний довідник / За ред. А. В. Кудрицького. – К.: УЕ ім. М. П. Бажана, 1992. – 1024 с.
8. Шевченко Т. Г. Повне видання творів: У 13 т. – Чикаго: Видавництво Миколи Денисюка, 1963. – Т. XII. – 456 с.
9. Шевченко Т. Г. Твори: В 5 т. – К.: Дніпро, 1984. – Т. 2. – 301 с.

Г. Д. Клочек

#### **КАСТИНГ МАРІЇ ЗАНЬКОВЕЦЬКОЇ (ДО ПИТАННЯ ПРО ХУДОЖНЮ ЕНЕРГІЮ ПОЕЗІЇ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА)**

Одного літнього дня 1882 року Микола Садовський зустрів на Єлисаветградському залізничному вокзалі Марію Хлистову, дружину полковника, командира Свеаборзької фортеці, що у Фінляндії. Знав її ще із